DOCUMENT RESUME

ED 262 663 FL 015 344

TITLE	Bengali. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	124p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bengali; Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language

ABSTRACT

The materials status report for Bengali is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED262663

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

BENGALI

November, 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

G R Tucker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL015344

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Language, dialects, standards. Bengali is the official and national language of Bangladesh. It is also one of the constitutionally-recognized languages of India. Standard Bengali has two forms: Chalit and Sadhu, both of which are standardized written and oral forms of Bengali. The principal dialects are the standard dialects of Calcutta and Dacca, and Chittagong, Syllatt, Mymensingh, Midnapore, and Birbhum-Bankura dialects. All of these are mutually intelligible, with the possible exception of Chittagong, which is the most deviant of the dialects listed above. Bengali is to some extent mutually intelligible with Hindi, Assamese and Oriya.

Writing system. The Bengali script, which is derived from Sanskrit, is unique to Bengali and highly standardized.

Production of written language. Typewriters can be ordered here in the U.S. through Remington Rand. Typesetting is available, and computer type fonts are now available for the Apple/MacIntosh systems, Xeros laser systems, and one is currently being developed for Zenith in Calcutta.

Difficulty for English-speaking learners.

Phonology: retroflexes, aspirates, vowel length.

Syntax: Not particularly difficult. Word order is SOV, clause structure poses no difficulties for the English speaker.

Vocabulary: Cognates with English. Approximately 15% of Bengali is comprised of English loan words. Many cognates with Sanskrit, languages of North India, Arabic, Turkish, and Persian. Some borrowing from Portuguese. There are many structural and vocabulary similarities with the Dravidian group of South India and with the Tibeto-Burman and Austro-Asiatic groups. Approximately 60-65% of Bengali vocabulary is derived from Sanskrit.

Writing system: not difficult, not phonetic for the language.

Usable existing texts

Basic: Dimock et al., Introduction to Bengali, Parts I and II, 1965-66.
Hudson, Teach Yourself Bengali, 1965.
Seeley, Intermediate Bengali, 1985.

Advanced: Bender and Riccardi, Advanced Bengali, 1978.
Bhattacharji, Advanced Bengali Reader, 1963.

Usable existing texts, cont.

Refresher-Maintenance: none
Reference: Ray, Bengali Language Handbook, 1966.
Anderson, Manual of The Bengali Language, 1962.
Macleod, Colloquial Bengali Grammar, 1967.

Dictionaries: Biswas, Samsad Bengali-English Dictionary, 1983
Samsad English-Bengali, 1979.

Electronic: none

Native speaker availability in the U.S. There are thousands of native speakers of Bengali in the U.S., approximately 50 with linguistic training or degrees.

Existing programs, classes. University of Chicago has only regular program; University of Pennsylvania; London, School of Oriental and African Studies.

Linguist resources: Aditi Nath Sarkar, University of Chicago; Edward C. Dimock, Chicago; Clinton Seeley, Chicago; Jack Dabbs, Texas A&M University; Rachel Van Meter Baumer, Gary, Indiana; Dilip Basu, University of California-Santa Cruz; Ronald Linden, Chicago.

Basic Level Teaching Materials

Bhattacharji, Somder. An Introduction to Bengali, Part II: Introductory Bengal Reader. Honolulu, HI: East-West Center Press, 1966. [417p] [ED 012 367, 1961 ed.]

Bhattacharya, Krishna. An Intensive Course in Bengali. Mysore, India: Central Institute of Indian Languages, 1981. [PK1662.B46 1981] [636p]

Chaudhury, Mofazzal Haider. Colloquial Bengali; Bengali texts with broad phonetic transcription and meaning in English. Dacca: Bengali Academy, 1966. [PK1663.C53] [112p]

Dimock, Edward C., Somdev Bhattacharji and Suhas Chatterjee. Introduction to Bengali, Part I. Honolulu: Published for the South Asia Language and Area Center, University of Chicago, by East-West Center Press, 1965- [PK1662.D5] [Asian Language Series, no pagings]

Same authors. Introduction to Bengali: A Basic Course in Spoken Bengali, with emphasis upon speaking and understanding the language. New Delhi: Manohar Book Service, 1976- [PK1662.D5 1976]

Hudson, D.F. Teach Yourself Bengali. London: English Universities Press, 1965. [ix, 134p]

Islam, Rafiqul. An Introduction to Colloquial Bengali. Dacca: Central Board for Development of Bengali, 1970. [PK1663.I8[[164p]

Mitra, Sanjukta. Bangla Parichaya. (Introduction to Bengali). Calcutta, India Abhi Prakashan and Author, 1974. [xii, 152p]

Page, Walter Sutton. An Introduction to Colloquial Bengali. Cambridge, England: W. Heffer and Sons., Ltd., 1934. [195p] [PK1663.P3]

Nawaz, Ali. Teach Yourself Bengali; the quickest method of learning colloquial Bengali, adapted for the use of foreigners and non-Bengalis. Dacca, Bangladesh: City Library, 1969. [PK1663.A4] [164p]

Ray, Punya Sloka. Introduction to The Dacca Dialect of Bengali. Chicago, IL: University of Chicago, South Asia Language and Area Center, 1966. [320p]

Seely, Clinton. Intermediate Bengali. Chicago, IL: University of Chicago, Department of South Asian Languages, 1985.

Advanced Level Teaching Materials

Bender, Ernest and Theodore Riccardi, Jr. An Advanced Course in Bengali. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania, South Asia Regional Studies, 1978.

Bhattacharji, Somdev. Advanced Bengali Reader. Chicago, IL: University of Chicago, South Asia Language and Area Center, 1963. [478p] [ED 003 869] [mimeo

Dimock, Edward C. Jr. and Somdev Bhattacharji. A Bengali Prose Reader: For Second Year Students. Chicago, IL: South Asia Language and Area Center, 1961.

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Anderson, James Drummond. A Manual of the Bengali Language. New York: F. Ungar Pub., Co., 1962. [PK1663.A5 1962] [178p] [reprint of 1920 ed.]

Chatterji, Suniti Kumar. The Origin and Development of The Bengali Language. London, England: George Allen and Unwin, 1970. [reprint of 1926 ed.]

Grierson, George A. Linguistic Survey of India, Vol. 5, Pt. 1. Calcutta, India: 1903-27. Delhi: Motilal Banarsidass, 1970.

MacLeod, A G. Colloquial Bengali Grammar; an introduction. 3rd ed. Calcutta: Baptist Mission Press, 1967. [PK1663.M23 1967] [97p]

Mojumder, Atindra. Bengali Language Historical Grammar, 2 vols. Calcutta: Firma K.L. Mukhopadhyay, 1972-73.

Ray, Punya Sloka, Muhammad Abdul Hai and Lila Ray. Bengali Language Handbook. Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1966. [PK1662.R3] [137p]

. A Reference Grammar of Bengali. Chicago, IL: University of Chicago, 1966. [576p] [ED 012 823] [PK1662.R4 Vol. 1/Vol 2]

Dictionaries

Biswas, Sailendra (comp.). Samsad Bengali-English Dictionary. Rev. by Subodhchandra Sengupta. revised and enl. 2nt ed. Calcutta: Sahitya Samsad, 1983. [PK1687.B5 1968] [1278p]

Biswas, Sailendra (comp.). Samsad English-Bengali Dictionary. Rev. and enl. 4th ed. with addenda. Calcutta, India: Sahitya Samsad, 1978.

Carey, William. Carey's A Dictionary of The Bengali Language. New Delhi, India: Asian Educational Services, 1981. [PK1687.C3 1981] 2 v.

Dabbs, Jack Autrey. A Short Bengali-English, English-Bengali Dictionary. 3rd ed. College Station: Texas A & M University, Department of Modern Languages, 1971. [PK1687.D25 1971] [260p]

. A Glossary of Agricultural Terms, English-Bengali. College Station, TX: Texas A&M University, 1969.

Dev, Ashu Tosh. Students' Favourite Dictionary (Bengali to English). 26th ed. Calcutta: Dev Sahitya Kutir, 1972. [PK1687.D45 1972] [1386p]

Mitra, Subal Chandra. Century Dictionary, Bengali to English. 1st ed. Calcutta: New Bengal Press, 1961. [PK1687.M49] [1288p]

Electronic Materials

none

Materials Not Evaluated

Bykova. The Bengali Language. Wiesbaden: Otto Harrasowitz, 1985.

Chatterji, Suniti Kumar. A Bengali Phonetic Reader. (The London Phonetic Readers) London, England: The University of London press, 1928. [134p]

Chatterji, Suniti Kumar. Bengali Self-Taught by the Natural Method, with phonetic pronunciation...Thimm's system. London: E. Marlborough and Co., Ltd., 1927. [PK1663.C5] [199p]

Clark, T.W. Introduction to Bengali, Parts I, II, and III. London: School of Oriental and African Studies, 1969.

Materials Not Evaluated, cont.

Dabbs, Jack Autrey. Spoken Bengali: Dialects of East Bengal. College Station: Texas A & M University, Dept. of Modern Languages, 1965. [PK1695.D3] [1 vol., various pagings]

. Spoken Bengali: Standard, East Bengal, in Bengali alphabet and transcription. College Station, TX: Texas A&M University, Dept. of Modern Languages, 1966. [PK1663.D32] [95p]

Das Gupta, Bidhu Bhasan. Learn Bengali Yourself. 4th rev. ed. Calcutta, India Das Gupta Prakashan, 1963. [214p]

Dev, Ashu Tosh. A Comprehensive Bengali and English Dictionary. Calcutta, 1960. [PK1687.D38] [322p]

. Concise Dictionary (Bengali to English). 3rd ed., thoroughly revised (with enl. appendices). Calcutta: S.C. Mazumder, 1955. [PK1687.D4 1955] [672p]

Dimock, Edward C. Jr. and Roushan Jahan. Bengali Vaisnava Lyrics--A Reader for Advanced Students. Chicago, IL: Department of Linguistics, University of Chicago, South Asia Language and Area Center, 1963. [mimeo]

Ganguli, Benimadhav. The Students' Dictionary of Bengali Words and Phrases done into English. 17th ed. Thoroughly rev. and enl. by Bhuban Mohan Mazumder. Calcutta: Sreeguru Library, 1947. [PK1687.G3 1847] [1056p]

Ghosal, Jogendra Lal. Pocket Dictionary for Five Dictionaries; Bengali to Bengali and English; English to Bengali, English and Sanskrit. Rev. 4th ed. Calcutta: Co-Operatif Book Depot, 1948. [PK1687.G5 1948]

Halhed, Nathaniel Brassey. A Grammar of The Bengal Language. Calcutta, India: Ananda, 1980. [216p] [PK1663.H3 1980] [Reprint of an 18th century grammar]

Huq, M. and B.M. Mills. Easy Bengali; A Self-Teaching Book. Dacca, Bangladesh: B.M. Mills, 1964. [119p]

Introductory Course in Bengali. 2nd ed. Chittagong, Bangladesh: Association of Baptists, 1972.

Madhavananda, Swami. Bengali Grammar at A Glance. Calcutta: Ramakrishna Mission Institute of Culture, 1938. [PK1663.M24] [46p]

Majumdar, Nrapala Candra. Bengali Teacher. Nagpur: C.P., S.P. Majumdar, 1940. [PK1663.M26]

Materials Not Evaluated, cont.

Milne, William Stanley. A Practical Bengali Grammar. Calcutta: the author, 1913. [PK1663.M5] [561p]

Mitra, Subal Chandra. The Beginners' Bengali-English Dictionary. 9th ed. Calcutta: New Bengal Press, 1949. [PK1687.M48 1949] [1396p]

Svedlund, Gerry. Spoken Bengali and Spoken English: Common Sense Method. Dacca: the author, 1971.

Talkovic, Brother James. Bengali for Foreigners. Dacca: Brothers of Holy Cross, 1978. [309p] [PK1663.J3 1978]

Wenger, John. Wenger's Bengali Grammar. 6th ed. rev. and enl. Edited by G. H. Rouse. Calcutta: printed and published at the Baptist Mission Press, 1920. [PK1663.W4 1920] [194p]

Basic Course Materials

Bhattacharji, Somdev. Introduction to Bengali Part II: Introductory Bengali Reader. Chicago, IL: Chicago University, 1966.

Specific language/dialect taught: Bengali

Type of text: basic level teaching material, reader

Publication information: out of print. A second edition dated 1966 exists but was unavailable for perusal. ERIC document no.: ED 012 367, 1961 ed.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: Bengali script; transcription used at the beginning both typewritten and handwritten.

Physical quality of book: reproduction from typescript, looseleaf

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[vi, 327pp, 81pp]
Part I introduces Bengali orthography.
Part II introduces conjunct consonants.
Part III introduces the relationships of Calit, Likhita Calit and Sadhu-bhasa Bengali.
Part IV consists of biographical and cultural notes.

Parts I, II and III include an introduction with several following lessons. Each lesson consists of vocabulary and pronunciation drills; reading exercises; supplementary vocabulary and notes (including pronunciation notes). A review lesson is also included in Part I.

Appendices, glossary.

Vocabulary areas covered: cultural topics

General comments:

CPT page label: BENBHATA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg) Bhattacharya, Intn Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: To accompany Dimock. Introduction to Bengali Part I. Provides necessary reading practice.

Evaluator: AN Jordan Date: 11/20/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bengali
(text) Bhattacharya, Intro Reader

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts				✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures				✓		
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency					✓	
Development of appropriate range of vocabulary				✓		
Presentation of cultural and functional information					✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		✓	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?		✓	
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Bengali
(lg) Bhattacharya Reader
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student? N/A			
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?			✓
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: This accompanies the earlier Part I. As pointed out before there is a lot of duplication among the series, Bhattacharya & Riccardi, and Seely. (This text is in one sense part of the series).

Evaluator: AM Date: 11/20/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Bhattacharya, Krishna and A.K. Basu.
An Intensive Course in Bengali. Mysore, India: Central Institute of Indian Languages, 1981.

Specific language/dialect taught: Bengali, standard colloquial

Type of text: basic level teaching material

Publication information: 1st ed. Not available in the US for purchase. [PK1662.B46 1981]

Intended users: English speakers, non-Bengali speakers who can read Devanagari script.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural/audio-lingual

Presentation of language: Devanagari script; Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xvii, 636pp, xviii]
25 units, further subdivided into 94 lessons.
Each lesson presents one grammatical structure and is composed of five parts: dialogue or narrative; drills (variation, repetition, build-up, expansion, response, substitution, transformation, completion); exercises (both varied and graded); vocabulary and grammatical notes. (Cultural notes appear in last two lessons.)

Reviews following each unit.
Appended is a word index and structural index.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: Intended for listening and speaking practice. The book does not introduce the Devanagari script, but presupposes mastery of it.

CPT page label: BENKBHAA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengal
(1B) Bhattacharya, Intensive Course
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Definitely need instructor; concentrate on one dialect at a time. Pattern drills.

Evaluator: Aditi Sarkar Date: November, 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bengali

(text) Bhattacharya, Intensive Course

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)					✓	
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali

(text) Bhattacharya, Intensive Course

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			✓
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Needs teacher; definitely "intensive" pattern drills used.

Evaluator: [illegible] Date: 11/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Chaudhury, Mjfazzal Haider. Colloquial Bengali. Dacca: Green Book House for Bengali Academy, 1966.

Specific language/dialect taught: Bengali, colloquial

Type of text: Beginning text, may be used for self-instructional purposes

Publication information: first published 1963; out of print; [PK1663.C53]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: Bengali script and phonemic transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xlvii, 112pp]
The introduction includes: forms of Bengali; Bengali script; phonology; elements of grammar; stress and intonation.

33 lessons in which sentences are presented, graded in Bengali script, with transcription and English translations.

Appended are: a list of verbal patterns; glossary; and classified vocabulary lists (accomodation and living, administration, bank and money, body, eating and eatables, greetings, numbers, shopping and market, and religion).

Vocabulary areas covered: standard newcomer situations

General comments: surprisingly quite useful

CPT page label: BENCHAU.1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Chowdhury, Colloquial Bengali

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of nigh quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: Entirely absolute beginner to Colloquial Bengali without recorded material or tutor. Novel pedagogical aid as a system of interaction graphics

Evaluator: AN Kaber Date: 11/27/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Bengali
(lg)
Chowdhuri, Gobinda Chandra Bengali
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓					
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓					
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓				
Development of appropriate range of vocabulary		✓				
Presentation of cultural and functional information		✓				
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills						

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali
(text) Colloquial Bengali

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?			
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?		✓	
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			

Comments: Essentially seeks to give beginner with some language-learning skills some spoken Bengali competence without needing classroom supervision.

Evaluator: [illegible] Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Dimock, Edward C. Jr. and Somdev Bhattacharji. A Bengali Prose Reader for Second Year Students with Glossary. Chicago, IL: South Asia Language and Area Center, 1961.

Specific language/dialect taught: Bengali

Type of text: intermediate level materials, reader

Publication information: out of print; [PK1664.D5--Georgetown University call number] Sample at CAL.

Intended users: second year students of Bengali

Format: two books

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[various pagings]
Graded reader.
The introduction outlines the history of Bengali literature.
Each reading selection appears exactly as written by the author (two have been excerpted), with an introductory page in English preceding the selection.
Notes after each.

Bengali-English Glossary.

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments: Designed to follow the use of the Introductory Bengali Reader, Part II of An Introduction to Bengali, by Bhattacharji.

CPT page label: BENDIMOA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg) Dimock, Prasi Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Designed to be a part of multi-year, multi-level Bengali language course initiated with Dimock Intro to Bengali I

Evaluator: AN Sarkar Date: 11/26/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Bengali
(lg)
Drinath, Part Second
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts				✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures				✓		
Development of accurate pronunciation						
Development of automaticity, fluency				✓		
Development of appropriate range of vocabulary				✓		
Presentation of cultural and functional information				✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	✓		
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	N/A		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali
(text) Bunch, Frate Riccardi

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student? N/A			
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?			✓
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			

Comments: It has always been a mystery to me why Binder & Riccardi, and Seely duplicate the tasks of the teacher.

Evaluator: AMS Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Dimock, Edward, Somdev Bhattacharji and Suhas Chatterjee. An Introduction to Bengali, Part I. New Delhi, India: Manohar Book Service, 1976.

Specific language/dialect taught: Bengali

Type of text: beginning text

Publication information: First printed in 1965 by the East-West Center Press in Honolulu for the University of Chicago; that edition out of print. Manohar reprint available in India at Rupees 75, in Library of Congress, [PK1662.D5 1976]

Intended users: university-level English speakers

Format: book with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: structural/audiolingual

Presentation of language: transcription in first six lessons; Bengali script and transcription from then on. In the 1976 edition, Bengali is typewritten.

Physical quality of book: 1976 ed. paperbound.

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xv, 383pp]
Phonology
22 lessons, organized as follows:
1. conversations with buildups, translation and Bengali;
2. grammatical points which occur in conversation and syntax diagrams;
3. pattern drills;
4. translation drills: English to Bengali;
5. vocabulary

Vocabulary areas covered: Bengali cultural topics

General comments: A reader complements this volume, as An Introduction to Bengali, Part II.

CPT page label: BENDIMOB1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg) Damen, Intuit Bengali I
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is the most widely used Beginning level text for Bengali in the USA. With the accompanying language tapes it forms the most effective method available. Best considered as part of multi part series.

Evaluator: AN Jarboe Date: 11/21/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bengali
(text) Dimock, Intro to Bengali I

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓				✓	
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓				✓	
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of appropriate range of vocabulary	✓				✓	
Presentation of cultural and functional information		✓				
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)					✓	
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali
(text) Dimock, Intro to Bengali I

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student? N/A — Audiolingual Course			
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: This is the best Beginners Bengali available at present the authors include trained linguists and native speakers. Stresses speech. Does not stress writing. Pattern drills, very effective

Evaluator: Anon. Date: 11/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Hudson, D.F. Teach Yourself Bengali.
London: The English Universities Press,
Ltd., 1965.

Specific language/dialect taught: Bengali, dialect not specified

Type of text: beginning text, self-instructional

Publication information: Out of print; [PK1663.H75--Georgetown University call no.] Sample at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[ix, 134pp]
Introductory chapters on phonology and orthography.
25 lessons, containing conversations, grammar notes, and from lesson 18 on, translation exercises and vocabulary lists.

Appended are long forms of verbs, sandhi, proverbs and family relationships. Classified vocabularies.

Vocabulary areas covered: non-specific; the classified vocabularies include such topics as parts of the body; household items; animals, etc.

General comments: quite useful

CPT page label: BENHUDSA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Hindwen, Teach yourself

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: like other titles in this Series, this both can be used to acquire a modest beginners competence in the target language & teaching oneself. Very clear on Phonology.

Evaluator: AIV Narahari Date: 11/29/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bengali
(text) Hudson, Teach-Yourself.

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓				✓	
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓					
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓				
Development of appropriate range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information		✓			✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)					✓	
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching? N/A Self taught			
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			✓
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali
(text) Hudson, Teach Yourself

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class? N/A			
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: This is useful in gaining basic competence in Standard Bengali, Chalit especially Colloquial. Sufficient attention is paid to the Sounds of Bengali. Grammar is traditionally and briefly presented. Such essential cultural matters as kinship terms are attended to, good vocabularies

Evaluator: AN Date: 11/27/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Islam, Rafiqul. An Introduction to Colloquial Bengali. Dacca, Bangladesh: Central Board for the Development of Bengali, 1970.

Specific language/dialect taught: Bengali, colloquial

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: out of print. [PK1663.I8]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Bengali script and transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[164pp]

I. Section on Bengali phonology with pronunciation drills
II. Bengali writing system
III. Reference grammar (traditional)
IV. Word order
V. Conversations (Bengali script and transcription; English translations)

Appended are lists of mechanical vocabulary with illustrative sentences; Bengali days, months and seasons; numerals.

Vocabulary areas covered: mainly communication and survival in newcomer situations.

General comments:

CPT page label: BENISLAA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg)
Iqra, Intl Colloquial
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Traditional approach. Aims at educating the non-Bengali speaking worker in an international health, agriculture etc agency. Goals limited.

Evaluator: A.I. Sarker Date: 11/24/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bengali
(text) Islam, Intro to College.

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		✓			✓	
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of appropriate range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information		✓			✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		✓	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Bengali
(lg) Islam, Intro to College
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student? N/A			
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?			
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	✓		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			

Comments: Quite limited as a textbook.

Evaluator: [illegible] Date: 11/25/84.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Mitra, Sanjukta. Bamla Paricaya. Introduction to Bengali. Calcutta: Abhi Prakashan, 1974.

Specific language/dialect taught: Bengali, standard

Type of text: basic and intermediate teaching material

Publication information: 1985 price: Rupees 10.

Intended users: non-Bengali/English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: descriptive, traditional

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: hardbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[152pp]
8 lessons, more realistically "chapters." Orthography, compound letters, number, person, declension, case endings, pronouns indeclinables, verbs, verb-roots, tenses, synonyms--all have own section or sub-section. Strong influence of traditional Sanskrit grammar evident; traditional grammarians nomenclature introduced.

Prose and poetry selections for reading practice. Glossary.
Illustrated with line drawings.

Vocabulary areas covered: non-specific, but both chalit and sadhu covered.

General comments: Assumes classroom situation with native/fluent speaker of Bengali. Extensive grammatical sections.

CPT page label: BENMITRA1

LARC staffer: MF, (Sarkar)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg) Mukta, Bangla parichaya
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Assumes classroom situation. Assumes native / near-native fluency of teacher

Evaluator: Aps Date: 11/25/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bangala
(text) Mukta, Bangla-pathshala

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	~			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			✓
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?		✓	✓
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali
(text) Mukta, Bangla Pathshala.

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Definitely a teacher Aide, at taking student from beginning to reading short pieces from real literature. Pays great deal of attention to grammar. Divides all of the into 8 chapters. unrealistic

Evaluator: [illegible] Date: 10/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Nawaz, Ali. Teach Yourself Bengali, for Non-Bengali Learners. Dacca: City Library, 1969.

Specific language/dialect taught: Bengali, colloquial

Type of text: Basic level material, self-instructional

Publication information: out of print. [PK1663.A4]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: transliteration and Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: fair

Editorial quality of English: non-native, but comprehensible

Overall organization of text:
[168pp]
Introductory section on phonology.
Points of grammar are explained in traditional terms, with numerous examples. Some reading and translation exercises, but not appearing consistently throughout. Twenty-eight classified vocabulary lists: mainly newcomer situations (post office, food, household items, etc.); practical knowledge (parts of the body, seasons, colors, etc.); some political terms.

Vocabulary areas covered: non-specific, unless in the classified vocabularies.

General comments: Badly organized; no table of contents; no lesson/chapter boundaries; some reading and translatin exercises, but they do not appear consistently after each grammatical presentation. The grammar runs into the classified vocabularies.

CPT page label: BENNAWAA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali

(text) Nawaz, Teach Yourself Urdu pack

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			✓	Reject
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Reject

Evaluator: Udita Sarkar Date: 11/85

Page, W. Sutton. An Introduction to Colloquial Bengali. Cambridge, England: W. Heffer and Sons, 1934.

Specific language/dialect taught: Bengali, standard colloquial

Type of text: beginners text

Publication information: out of print. [PK1663.P3]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Bengali romanized

Physical quality of book:

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: very good

Overall organization of text:
[195pp]
pp 1-111, present colloquial Bengali.
pp 112-195 present grammar.

Vocabulary areas covered: general

General comments: old, but of historical importance

CPT page label: BENPAGEA1

LARC staffer: MF, (Sarkar)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Para, Collog Bengali

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Historically sig, Still useful

Evaluator: [illegible] Date: 11/24/86

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bangali
(text) Page 1, Colloq. Bangali

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of appropriate range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information	✓					
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)					✓	
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali

(text) Page

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?			✓
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Historically inap; Still quite useful.

Evaluator: [illegible] Date: 11/20

Y = yes; S = somewhat; N = no

Ray, Punya Sloka, Roushan Jahan and Muzaffer Ahmad. Introduction to the Dacca Dialect of Bengali. Chicago, IL: University of Chicago, 1966.

Specific language/dialect taught: Bengali, Dacca dialect

Type of text: beginning text

Publication information: out of print; [PK1695.R3] Sample at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural/audiolingual

Presentation of language: transcription and Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[viii, 311pp]
Each lesson contains:
1. conversation with buildups, translation and Bengali
2. grammatical points occurring in the conversational materials;
3. pattern drills: English to Bengali;
4. translation drills: English to Bengali;
5. vocabulary.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: Based on An Introduction to Bengali, Part I by Dimock, Bhattacharji and Chatterjee, with regards to structure and general methodology.

CPT page label: BENRAYA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg)
Roy, Intro to Spoken Dialect
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Not intended for written language. Should be used with Dimock Introduction to Bengali Part I, to teach a). Beginners, or b). an intermediate student who wishes to master dialect other than Standard Colloquial Bengali

Evaluator: ANFarkas Date: 11/21/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bengali
(text) Beng. Intro to Focus Student

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓					
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓					
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓				
Development of appropriate range of vocabulary	✓					
Presentation of cultural and functional information	✓					
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills						

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Bengali
(lg)
Ray. Intro to Dacca Dialect
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student? N/A			
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: This is the dialect of Dacca, the capital of Bangladesh, and is therefore the major component of Colloquial Bengali of Bangladesh (as distinct from that of West Bengal, India).

Evaluator: [illegible] Date: 11/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Seely, Clinton B. Intermediate Bengali. Chicago, IL: University of Chicago, Dept. of South Asian Languages and Civilizations, 1985.

Specific language/dialect taught: Bengali

Type of text: basic level teaching material

Publication information: in pre-publication form

Intended users: English speakers

Format: looseleaf

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: laser-printed

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[419pp]
Lesson 1: types of Bengali, spelling
Lessons 2-20: present grammar in structural terms, with numerous examples. Quotes are chosen from Introduction to Bengali (Dimock) and Advanced Bengali (Bender and Riccardi), with page notations. 2-way translation exercises. Cultural notes.

Appendices: verb conjugations: chalit and Sadhu; pronoun and noun declensions: chalit and sadhu; cardinal and ordinal numbers; kinship terms: Hindu and Muslim.

Answer key, glossary: Bengali-English; Index (English-Bengali/Bengali-English).

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: To follow use of Dimock et al, Introduction to Bengali, Part I; precedes the use of Bender and Riccardi's Advanced Bengali.

CPT page label: BENSEELA1

LARC staffer: MF, (Sarkar)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg)
Seely, - Intermediate Bengali
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: Adite Sarkar Date: Oct 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Bengali (lg)
Text, Intermediate (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓				✓	
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓				✓	
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of appropriate range of vocabulary	✓				✓	
Presentation of cultural and functional information		✓				
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)					✓	
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Bengali
(lg)
Series, Intermediate
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: _____

Evaluator: Aditi Sarkar Date: 4/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

Bender, Ernest, Theodore Riccardi, Jr.
An Advanced Course in Bengali. Philadelphia, PA: South Asia Regional Studies, University of Pennsylvania, 1978.

Specific language/dialect taught: Bengali, standard

Type of text: advanced level teaching material (third-year)

Publication information: Copies available from South Asia Department, University of Pennsylvania; 1985 price: $16.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: descriptive grammatical review

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: hardbound

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
In three parts:
1. A review of grammar with reading tests and exercises, in 8 chapters and 90 pages. English translations of exercises provided. Traditional chapter headings: noun, case, tense, pronoun, etc. Presentation of Bengali script, including conjuncts.

2. 21 prose selections, mostly from well-known Bengali authors (born from 1817 to 1918), with Bengali and English introductions.

3. 21 prose and poetry selections thematically arranged: from art, and anthropology to literature, politics, philosophy and religion. Bibliographies for further reading.

Vocabulary areas covered: 19th and 20th century prose selections give historical overview. Contemporary critical writings in humanities and social sciences (including linguistics).

General comments: Wide-ranging selections, informative introductions, could be used by advanced students in the absence of access to library. At the third year level, it is more useful to use a single work at least over the period of one quarter (or semester).

CPT page label: BENBENDA1

LARC staffer: MF, (Sarkar)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Bender: Advanced Course

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Useful one volume reader for Advanced students. Presents wide range of Topics. But one wonders why this book was produced other than to fulfil H.E.W/O.E contracted obligations. How many students have actually used this Reader since its publication.

Evaluator: A.N. Varkar Date: 11/26/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

Bengali
(lg) Bender, Advanced Course
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts				✓		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures				✓		
Development of automaticity, fluency						
Development of extensive range of vocabulary				✓		
Presentation of cultural and functional information					✓	
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect					✓	
Development of competence in regional/ social dialects						✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?	✓		
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?	✓		
Are the materials logically sequenced?	✓		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	✓		
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali
(text) Bender, Advanced Course

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
	✓	

Comments: This is useful as a single volume reader for advanced (3rd year) students. Wide range of topics presented. More work on glossary / vocabulary would have been useful. There is the problem in this book of trying to do too much. At this level, an instructional course without access to a library of Bengali language books is not advisable. And students tend to profit more by sticking to one text for a whole quarter & by doing reading courses. Reading useful for 2nd (not 3rd) year students.

Evaluator: AWB

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Bhattacharji, Somdev. Advanced Bengali Reader. Chicago, IL: University of Chicago, South Asia Language and Area Center, 1963.

Specific language/dialect taught: Bengali, dialect not specified

Type of text: Advanced level teaching material

Publication information: Out of print. ERIC No.: ED 003 869.

Intended users: advanced-level students of Bengali

Format: mimeograph

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[207pp, Glossary: G1-269]
Graded readings from a variety of Bengali authors include: (1) biographical information on the author; (2) reading selections (from longer essays generally, but appearing exactly as written); and (3) extensive; notes on the readings.

Bengali-English glossary.

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments: Designed to follow the use of A Bengali Prose Reader (for second-year students), authored by Dimock, Bhattacharji and others (1961).

CPT page label: BENBHATB1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Bhattacharya, Advanced Reader

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Intended to follow Simoh, A Bengali Prose Reader for 2nd year students

Evaluator: Aditi Sarkar Date: 11/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

Bengali
(lg)
Bhattacharya, Advanced Reader
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts				✓		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures				✓		
Development of automaticity, fluency				✓		
Development of extensive range of vocabulary				✓		
Presentation of cultural and functional information				✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect		✓			✓	
Development of competence in regional/ social dialects		✓			✓	

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?	✓		
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?	✓		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	✓		
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali
(text) Bhattacharya Advanced Reader

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
✓		

Comments: Again one finds it unfortunate that the Oxford Chicago series was not given final form soon / a reasonable time after its inception. At least the need for Bender & Riccardi would have been obviated / at the least. B

Evaluator: AW

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dimock, Edward C. Jr. and Somdev Bhattacharji. A Bengali Prose Reader for Second Year Students with Glossary. Chicago, IL: South Asia Language and Area Center, 1961.

Specific language/dialect taught: Bengali

Type of text: intermediate level materials, reader

Publication information: out of print; [PK1664.D5--Georgetown University call number] Sample at CAL.

Intended users: second year students of Bengali

Format: two books

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[various pagings]
Graded reader.
The introduction outlines the history of Bengali literature.
Each reading selection appears exactly as written by the author (two have been excerpted), with an introductory page in English preceding the selection.
Notes after each.

Bengali-English Glossary.

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments: Designed to follow the use of the Introductory Bengali Reader, Part II of An Introduction to Bengali, by Bhattacharji.

CPT page label: BENDIMOA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg) Dimock, Prose Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Designed to be a part of multi-year, multi-level Bengali language course initiated with Dimock Intro to Bengali I.

Evaluator: AN Sarkar Date: 11/20/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

(lg) Bengali
(text) Dimock, Prose Reader

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts				✓		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures				✓		
Development of automaticity, fluency				✓		
Development of extensive range of vocabulary				✓		
Presentation of cultural and functional information				✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect				✓		
Development of competence in regional/ social dialects					✓	

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?	✓		
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?	✓		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	✓		
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bengali
(text) Dimock, Prose Reader

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
	✓	

Comments: This Reader and Bender & Ricards, and Seely — all would appear to be repeating the same task. At the best one wonders where, in the very small community of Indian language teachers in the USA, communication completely broke down. And why?

Evaluator: AMS

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher-Maintenance Materials

Reference Materials

Anderson, J.D. A Manual of The Bengali Language. New York, NY: F. Ungar Publishing Co., 1962.

Specific language/dialect taught: Bengali, standard Sadhu mainly, though some Chalit.

Type of text: Reference

Publication information: out of print; [PK1663.A52 1962] Reprint of the 1928 ed. Sample at CAL. Originally published as part of the Cambridge Guide to Modern Languages Series in 1920.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: descriptive

Presentation of language: transcription and Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good, but dated

Editorial quality of English: very good

Overall organization of text:
[178pp]
Parts I and II cover orthography and parts of speech.
Parts III and IV consist of twenty annotated prose and poetry texts with translations.
Part V deals with the standard orthography.
Part VI is a Bengali-English dictionary.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: brief, competent descriptive grammar that served to train colonial administrators for three decades; limited to sadhu mainly; outdated today.

CPT page label: BENANDEA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Anderson, Bengali

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: This grammar is now dated though it has historical value. Competent and to the point.

Evaluator: ANSarkar Date: 11/26/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Bengali
(lg)
Anderson, Manual
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students			✓
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script		✓	
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription			
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced	✓		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: [signature] Date: 11/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Bengali
Anderson, Bengali Manual

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
✓		
✓		

Comments: This was written to train colonial administrators, but it was also a labour of love. The author has an academician's love for the language, especially the language of civilization. A very useful book.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Chatterji, Suniti Kumar. The Origin and Development of the Bengali Language. London: George Allen and Unwin, 1970.

Specific language/dialect taught: Bengali, all forms covered

Type of text: reference, history

Publication information: First published by the University of Calcutta in 1926; reprinted in London, 1970.

Intended users: advanced students; linguists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: research/reference

Presentation of language: Bengali and English scripts; typeset

Physical quality of book: hardbound; photographic reproduction of original edition.

Editorial quality of target language: definitive

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
This work is a classic. Supposedly modelled on Jules Bloch's Formation de la Langue Marathe, it is much more extensive than its model. Formidable combination of theory, especially historical principles (as prevalent in the first three decades of this century) and a mastery of detail. Information covered from PIE to early 20th century Bengali and NIA usage.

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments: This is the definitive study on the Bengali Language.

CPT page label: BENCHATTB1

LARC staffer: MF (Sarkar)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Portuguese
(text) Portuguese CNBL

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: This is the definitive study on Portuguese. As other NRA languages, for the best of my knowledge, this is exhaustive treatment

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Bengali
(lg)
Chatterji & Dil
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?			✓
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only			
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			
b. pedagogical reference			
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced	✓		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: [illegible] Date: 11/21/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Bengali
Chatterji CDIL

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?			✓
b. idiomatic translations?		✓	

Comments: This is the definitive linguistic work on Bengali, annotated but never superseded. Pt. I The first part contains Introduction which is concerned the history of N.I.A. speech especially in Eastern forms, then part also contains the section on Phonology (Content Page no. i - xci, Introduction pp 1 to 236, Phonology pp 237-649)
Pt II: The second part consists Morphology (pp 651 to 1052), & Index (Bengali words)

Y = yes; S = somewhat; N = no

Grierson, George A. Linguistic Survey of India, Vol. V, Part 1. (Indo-Aryan Family, Eastern group). Calcutta, India: 1903-27. New Delhi: Motilal Banarsidass, 1967.

Specific language/dialect taught: Bengali

Type of text: reference, early historical linguistic survey, "philological."

Publication information:

Intended users: linguistics students; linguists

Format: book/microfiche

Overall grammatical/pedagogical approach: survey

Presentation of language:

Physical quality of book:

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: This work marks the beginning of the serious academic study of Bengali in the modern western tradition. Essential for students of linguistics.

CPT page label: BENGRIEA'

LARC staffer: MF, (Sarkar)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Grierson : LSI.

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of nigh quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is the beginning of a modern scientific Bengali Text-first 3½ pages of this 5 page volume are - Grierson's Introduction to Bengali. Essential for linguistics.

Evaluator: A.R. Keiler Date: 11/26/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Bengali
(lg) Grierson L S I.
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category			
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription			
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			
b. pedagogical reference			
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced	✓		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: [illegible] Date: 11/21/84

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Bengali
Grierson, L S I.

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
✓		
		✓

Comments: 350 folio pages dedicated to Bengali Grammatical Sketch. Specimens are given in handwriting, transliteration and translation. Dialect maps. Other than the Standard, Western, Southwestern, Northern, Eastern, Southeastern dialects, dialects & sub-dialects of districts, caste groups, women's dialects.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Mojumder, Atindra. Bengali Language Historical Grammar, 2 volumes. Calcutta, India: Firma K.L. Mukhopadhyay, 1972-73.

Specific language/dialect taught: Bengali

Type of text: reference, historical grammar

Publication information:

Intended users: research linguists

Format: two books

Overall grammatical/pedagogical approach: historical

Presentation of language:

Physical quality of book:

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[86, xxv] [293pp]

Volume 1: Introduction: People of India
2 chapters: Languages of India and Indo-European and Vedic
Appendices on language families.

Volume 2: chapters: Bengali Language, Dialects, Vocabulary, Vowel Sounds, Consonants, Phonemic Changes, Morphology, verbal system, affixes, compounds, numerals.

Vocabulary areas covered:

General comments: complements Chatterji's Origin and Development of the Bengali Language.

CPT page label: BENMOJUA1

LARC staffer: MF, (Sarkar)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg) Morphology, Historical Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Compliments Chatterji's CDBL in some places

Evaluator: A.N.Sarkar Date: 11/27/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Bangali
(lg) Mojumder, Historical Grammar
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			
b. advanced students			
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script			✓
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription			
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			
b. pedagogical reference			
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced	✓		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: _____ Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Bengali
Mojumder, Historical Grammar.

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

N/A

	Y	S	N

Comments: This is important for advanced students and linguistics research only. Complements Chatterji's CDBL, but does not replace it by ~~as~~ any means.
Vol I. General Introd. to Peoples of India, India's Languages, Indo-European & other (Austric, Semitic etc) Language groups.
Vol II. Bengali proper, Vocabulary, Morphology, Vowels & Consonants, Verbal System, Compounds, Affixes, Dialects of Bengali.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Macleod, A.G. Colloquial Bengali Grammar: An Introduction. 3rd ed. Calcutta, India: Baptist Mission Press, 1967.

Specific language/dialect taught: Bengali, colloquial

Type of text: Reference, grammar

Publication information: [PK1663.M23 1967] 1985 price: Rupees 3.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[97pp]
Bengali alphabet introduced.
Grammar presented in traditional terms with numerous examples.

Vocabulary areas covered: wholly non-specific; illustrative of grammatical points.

General comments: This is a very adequate beginner's grammar in less than 100 pages.

CPT page label: BENMACLA'

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) MacLeod, College Grammar

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of nigh quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: This short grammar has proved adequate for reference purposes to beginners, while using one or other of the more modern instructional texts.

Evaluator: ANGarber Date: 11/26/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

(lg) Bengali
(text) Macleod, Colloq Gram

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	✓		
b. advanced students			
c. teachers/materials developers only			
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study			
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations		✓	
b. quotations from oral sources			
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: [illegible] Date: 11/3/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

~~#~~ Bengali
MacLeod, Colloq. Gram

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?	✓		✓

Comments: This is outdated as the primary instructional material for classes but it has been very helpful & continues to be useful as a handy & simple reference book for beginners learning Colloquial Standard Bengali.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILAB

Ray, Punya Sloka. A Reference Grammar of Bengali, Volumes I and II. Chicago, IL: University of Chicago, 1966.

Specific language/dialect taught: Bengali, Calit--the current literary standard Bengali

Type of text: Reference, Grammar

Publication information: Out of print; [PK1662.R4 vol. 1/vol. 2--Georgetown University call number] [Eric No: ED 012 823]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: descriptive

Presentation of language: n/a

Physical quality of book: reproduction from typescript

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[576pp]
Introductory chapters give good general and historical backgrounds of the language. The book treats the morphology and phonology of Bengali. Included are chapters on the literary and colloquial language, dialects and a sketch of the Assamese language.

Vocabulary areas covered: non-specific; illustrative of grammatical points

General comments: Intended to supplement An Introduction to Bengali by Dimock et al.

CPT page label: BENRAYB'

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Roy. Reference Grammar

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•		As reference only

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: This is the preliminary version of a Reference Grammar meant to complement the series of teaching materials initiated by Dimock Introduction to Bengali, Part I.

Evaluator: A N Sarkar Date: 11/21/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

(lg) Bengali
(text) Ray. Reference Grammar I

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only			
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc) N/A			
b. texts (paragraphs, passages, etc)			
Are examples/texts			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources N/A			
c. invented for purposes of discussion			

Evaluator: ANSarkar Date: 11/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Bengali
Ray, Reference Grammar

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
✓		
✓		
✓		

Comments: This was developed to complement a multi-year, multi-level teaching program in Bengali language. Gives historical introduction, Old Bengali forms, and Phonology & Morphology of the language; orthography. Based on Standard Chalit speech, with sketches of Birbhum, Dacca & Chittagong dialects; chapters on Bengali meter and the Assamese language. Section on syntax not fully developed.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Ray, Punya Sloka, Muhammad Abdul Hai and Lila Ray. Bengali Language Handbook. Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1966.

Specific language/dialect taught: Bengali, standard in Chalit and Sadhu forms; Dacca and Chittagong dialects also.

Type of text: Reference, grammar

Publication information: Out of print. [PK1662.R3] Copy at CAL.

Intended users: Intended for the general linguistic specialist, area specialists and intermediate to advanced level students of Bengali.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: Bengali script is introduced in the handbook, but Bengali is in transcription throughout.

Physical quality of book: good, typeset

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xiii, 137pp]
This work is a reference work on the state of the Bengali language and Bengali literature. It includes chapters on phonology, orthography, verb words, noun words, auxiliary words, phrase structure, sentences and clauses. Dialects are treated in a separate section. Literature reviews on poetry, the novel, science and criticism, etc. are included.

Bibliography

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: BENRAYC1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Ray, Hanklbirth

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is a very useful reference work
Brief and usually to the point. It is not for
beginners but will be of interest as a reference manual
and as a text for the student of linguistics.

Evaluator: A K Sarkar Date: 11/20/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

(lg) Bengali

(text) Lay . Handbook

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only			
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script		✓	
b. in romanization/transliteration		✓	
c. in phonetic transcription		✓	
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations		✓	
b. quotations from oral sources		✓	
c. invented for purposes of discussion		✓	

Evaluator: Anwarkhan Date: 11/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Bengali
Ray. Handbook

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
a.	✓		
b.	✓		

Comments: This is a volume in the Language Handbook Series on the major modern languages of Asia and Africa. Presents ~~the~~ Standard Bengali in the two forms, Chalit and Sadhu. Also has chapters on the Dacca and Chattagong dialects. Useful map of dialect distribution and ~~ch~~ chapters on literary history. Very serviceable for the general linguist.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Dictionaries

Biswas, Sailendra (comp.) Samsad Bengali-English Dictionary (rev. and enl. 2nd ed.). Calcutta, India: Sahitya Samsad, 1983.

Specific language/dialect taught: Bengali, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: 1985 price: $19.95. Copy at CAL. [PK1687.B5 1968] (Only 1968 ed. available at the Library of Congress) First published in 1968, this is a reprint of the 1982 ed. 1979 edition has been evaluated here.

Intended users: principally for Bengali speakers, but suitable for use as well by English speakers.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: hardbound, sewn binding

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: very good

Overall organization of text:
[Bengali pagings]
Bengali entries include part of speech (and gender of nouns) and English definitions. Bengali derivatives also include English definitions or equivalents.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: This is probably the best one-volume Bengali-English dictionary available for beginning students of Bengali, the later the edition, the better it is.

CPT page label: BENBISWB1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Bangla Samsad Bengali-English (197

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Probably the best one volume Beng-Eng Dictionary for Beginner students & acquire about 50,000 entries; improvements are attempted by Addenda in successive printings

Evaluator: A. Naik

Date: 11/20/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Bengali
(lg)
Bisvas, Samsad Bengali English (1979
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information		✓	
g. examples			
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels		✓	
l. information on regional, dialectal variation		✓	
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources		✓	
c. contrived for purposes of discussion		✓	
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: AMA Date: 11/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Biswas, Sailendra (comp.). Samsad English-Bengali Dictionary. Rev. and enl. 4th ed with addenda. Calcutta, India: Sahitya Samsad, 1978.

Specific language/dialect taught: Bengali, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: 1985 price: $19.95. Copy at CAL.

Intended users: English and Bengali speakers, principally Bengali speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: hardbound, sewn binding

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[1359pp]
Introductory pages are in Bengali.
Approximately 40,000 English entries include: English alphabet and Bengali alphabet pronunciation transcription, part of speech, English and Bengali definitions, levels of usage, illustrative sentences and phrases, derivatives.

An addenda of approximately 600 words with all the features of the rest of the dictionary except levels of usage, illustrative phrases or derivatives.

Appended are a list of Indian words borrowed into English (only the English alphabet and Bengali alphabet spellings are indicated, no definitions); a list of common abbreviations; list of signs and symbols; roman numerals; national honors and awards; greek alphabet; and weights and measures.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: Complements the publisher's Bengali to English dictionary.

CPT page label: BENBISWA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Bijaar Samsad Eng-Beng

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Compliment the same editor & Publishers Bengali to English dictionary a book of less use than that. Thought of using to second-year level language students.

Evaluator: Appadurai Date: 11/25/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Bengali
(lg)
Bijaya, Samsad Eng-Beng
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies	✓		
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations	✓		
e. phonetic transcriptions of pronunciation	✓		
f. grammatical information	✓		
g. examples		✓	
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division	✓		
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels	✓		
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		✓	

Evaluator: AWJ Date: 11/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Carey, William. A Dictionary of The Bengali Language. 2 vols. New Delhi, India: Asian Educational Services, 1981.

Specific language/dialect taught: Bengali

Type of text: dictionary (historical)

Publication information: first published Serampore, Vol. 1 in 1818, Vol. 2 in 1825.

Intended users: research scholars, linguists

Format: hardbound book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: bad photomechanical reprint.

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: This is historically a very important reference work. Now of course out of print. This is a reprint, rather poorly done. Strains the eyes.

CPT page label: BENCAREA1

LARC staffer: MF, (Sarkar)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg) Carey, Dict Beng Lang.
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?				
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: This is now only of interest to linguistics researchers. Historically very important.

Evaluator: Anwarkhan Date: 11/25/85.

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) Bengali

(text) Carey, Dict. Beng. Eng.

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
d. use of accepted modern standard script, orthography	✓		
Included in entries:			
a. etymologies			
b. definitions/explanations			
c. translation equivalents			
d. transliterations			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			
f. grammatical information			
g. examples			
h. use of entry in phrases, idioms			
i. syllable division			
j. cross-references to other entries			
k. information on style levels			
l. information on regional, dialectal variation			
m. warnings about language learner errors			
n. cultural information			
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			

Evaluator: Ans. Date: 11/27/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dabbs, Jack A. A Short Bengali-English, English-Bengali Dictionary. 3rd ed. College Station, TX: Texas A and M University, 1971.

Specific language/dialect taught: Bengali, dialects of East and West Bengal

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Out of print; [PK1687.D25 1965]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Bengali script and transcription

Physical quality of book: typeset, limited to everyday use

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xii, 180pp]
Guide to the transcription used.
Approximately 2500 Bengali-English entires, with vocabulary item in Bengali script and phonetic transcription. Parts of speech are indicated when not obvious; English equivalents; illustrative phrases and sentences.

Approximately 2250 English-Bengali entries, include parts of speech, Bengali spelling and transcription.

Appendices: I. Cardinal Numbers II. Verb Paradigm III. Verb Synopses

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: BENDABBC1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg)
Dabbs Bengali Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: The special value of this dictionary is the use of phonetic transcription for Bengali words. Favours the usages of the culture of Bangladesh

Evaluator: A N Sarkar Date: 11/20/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Bengali
(lg) Dabbs, Bilingual Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations	✓		
e. phonetic transcriptions of pronunciation	✓		
f. grammatical information	✓		
g. examples		✓	
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information		✓	
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources	✓		
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: AnSarkar Date: 11/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dabbs, Jack A. Glossary of Agricultural Terms, English-Bengali. College Station, TX: Texas A & M University, 1969.

Specific language/dialect taught: Bengali

Type of text: reference, glossary/dictionary

Publication information: [PK 1689.D2], University of Chicago call no.
Based on J.J. McAnliffe's A Glossary of Agricultural Terms, English-Spanish.

Intended users: English speakers working in agricultural development in Bangladesh or West Bengal

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach:

Presentation of language: phonetic transcription

Physical quality of book:

Illustrations: problematic

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

Vocabulary areas covered: agriculture

General comments: Would have been genuinely and permanently useful if it had had a Bengali to English section. Bengali renderings often forced and hence of limited use.

CPT page label: BENDABBD1

LARC staffer: MF, (Sarkar)

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg) Dabbs, Agricultural Terms
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: A Bengali to English section would have made it permanently useful. Bengali wordings sometimes forced. But that is inevitable since the cultural/technological practices being conveyed by the English are novel to the target environment

Evaluator: AAS Date: 11/26/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) Bengali Dabbs,
(text) Agricultural Terms

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations		✓	
c. translation equivalents		✓	
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation	✓		
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			
n. cultural information	✓		
Are examples			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		✓	

Evaluator: AnN Date: 11/28/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dev, Ashu Tosh. Students' Favourite Dictionary (Bengali to English). Rev. and enl. ed. Calcutta, India: S.C. Mazumder, 1972.

Specific language/dialect taught: Bengali, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: First published 1938. 26th ed. [PK1687.D45 1972]

Intended users: mainly intended for Bengali speakers; suitable for use by English speakers with some knowledge of Bengali.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Bengali script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[paging in Bengali]
Bengali entries include parts of speech; English equivalents. Bengali phrases, idioms and proverbs have been translated into literal and idiomatic English equivalents. Included are recently-coined words such as terminology for sciences and public services.

25 appendices include: punctuation; transliteration of Bengali letters; conversational phrases; proofreaders' hints; idioms and proverbs; common errors in translation, etc.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: BENDEVB1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bengali
(lg)
Ref.: Standard Beng-Eng
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: This is a perfectly competent 1 volume dictionary. Has been superseded by the Samsad Bengali to English dictionary for use by Bengali non-Bengali speakers, however.

Evaluator: A.N. Jacobson Date: 11/21/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Bengali
(lg) Dev, Student, Bengali-English
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations		✓	
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples		✓	
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources		✓	
c. contrived for purposes of discussion		✓	
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		✓	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		L	

Evaluator: A.C.L. Date: 11/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Mitra, Subal Chandra. Century Dictionary Bengali to English. Calcutta, India: K.C. Mazumder, 1961.

Specific language/dialect taught: Bengali, dialect not specified

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: first ed. out of print. [PK1687.M49]

Intended users: English and Bengali speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Bengali script (transliteration guide appended)

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[vi, 1288pp]
Approximately 18,000 Bengali-English entries include part of speech, English equivalents (free and literal), idioms.

19 appendices include: specialized vocabulary lists; common errors in translation; letter-writing expressions; transliteration of letters; proverbs.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: contents are listed with Arabic numeral page indicators, yet the pages are numbered in Bengali.

CPT page label: BENMITRB1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bengali
(text) Mitra, Bengali Eng Dict

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓	✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Acceptable & adequate for beginners. Has been superseded by Samsad

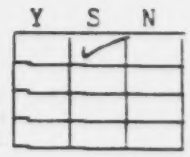
Evaluator: AMS Date: 11/20/85

BEST COPY AVAILABLE

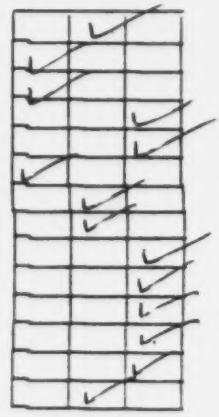
Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Bengali
(lg)
Mitra, Bengali-Eng. Dict.
(text)

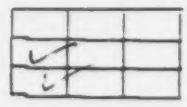
BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION



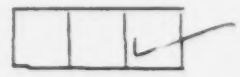
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in
- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography



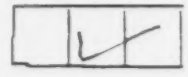
Included in entries:
- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information



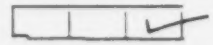
Are examples
- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion



Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?



Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?



Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

Evaluator: [illegible] Date: 11/21/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Electronic Materials